

No. 42676

—
**Cyprus
and
Ireland**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ireland on co-operation in combating illicit drug trafficking, money laundering, organized crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime. Dublin, 8 March 2002

Entry into force: *23 March 2006 by notification, in accordance with article 1*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 3 May 2006*

—
**Chypre
et
Irlande**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'Irlande en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, le crime organisé, le trafic de personnes, le terrorisme et autres crimes graves. Dublin, 8 mars 2002

Entrée en vigueur : *23 mars 2006 par notification, conformément à l'article 1*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 3 mai 2006*

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**Μεταξύ της κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της κυβέρνησης της Ιρλανδίας
για Καταπολέμηση της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών,
του Ξεπλύματος Βρώμικου Χρήματος, του Οργανωμένου Εγκλήματος,
της Εμπορίας Προσώπων, της Τρομοκρατίας
και άλλου σοβαρού εγκλήματος**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιρλανδίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»),

- Επιθυμώντας να συμβάλουν στην αναπτυξη των διμερών τους σχέσεων
- Πεισμένες για τη σημασία της συνεργασίας για καταπολέμηση του σοβαρού εγκλήματος και ειδικά της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, του ξεπλύματος βρώμικου χρήματος, του οργανωμένου εγκλήματος, της εμπορίας προσώπων και της τρομοκρατίας
- σεβόμενες στις διεθνείς συμβάσεις από τις οποίες τα Μέρη δεσμεύονται

Συμφωνούν ως ακολούθως

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται στην παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, το ξέπλυμα βρώμικου χρήματος, το οργανωμένο έγκλημα, την εμπορία προσώπων, την τρομοκρατία και το άλλο σοβαρό έγκλημα

Άρθρο 2

Αρμόδιες Αρχές

(1) Για εφαρμογή της Συμφωνίας αυτές αρμόδιες Αρχές είναι

- (i) Σ' ό,τι αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία
 - Ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως
 - Ο Αρχηγός Αστυνομίας
 - Το Τμήμα Δασμών και Τελωνείων
- (ii) Σ' ό,τι αφορά την Ιρλανδία
 - Ο Υπουργός Εξωτερικών
 - Ο Υπουργός Υγείας και Παίδων
 - Ο Υπουργός Δικαιοσύνης, Ισοτητας και Αναθεώρησης της Νομοθεσίας
 - Ο Επίτροπος, An Garda Síochána.
 - Οι Επίτροποι Εσόδων

- (2) Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών μπορούν σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του αντιστοιχού κράτους και με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής να συνεργάζονται απευθείας και να καθορίζουν τις συγκεκριμένες μεθόδους και λεπτομερείς κανονισμούς αυτής της συνεργασίας
- (3) Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών θα εγκαθιδρύσουν μεταξύ τους κατάλληλους τρόπους επικοινωνίας. Οποιαδήποτε αιτήματα για πληροφόρηση ή οποιαδήποτε άλλη δράση που καλύπτεται από αυτή τη Συμφωνία θα γίνεται απευθείας μεταξύ των ενδιαφερόμενων αρμόδιων Αρχών
- (4) Ελλείψει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα είναι η γλώσσα επικοινωνίας μεταξύ των αρμόδιων Αρχών
- (5) Τα Μέρη θα ανταλλάξουν λεπτομέρειες για τα ανάλογα σημεία επαφής των αρμόδιων Αρχών υπεύθυνων για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής

Άρθρο 3 Ανταλλαγή Πληροφοριών

- (1) Η ανταλλαγή πληροφοριών με βάση τη Συμφωνία αυτή θα διεξάγεται σύμφωνα με τον εθνική νομοθεσία των Μερών
- (2) Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών, στο μέγιστο δυνατό βαθμό, θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με την πρόληψη, την αποκάλυψη και τη διερεύνηση των εγκλημάτων στα οποία η Συμφωνία αυτή έχει εφαρμογή
- (3) Η ανιαλλαγή πληροφοριών κάτω από αυτό το άρθρο περιλαμβάνει ειδικά
 - πληροφορίες περί ή σχετικές με πρόσωπα και οργανώσεις για τα οποία υπάρχει υπόνοια ότι εμπλεκονται σε παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, ξέπλυμα βρώμικου χρήματος, οργανωμένο έγκλημα, εμπορία προσώπων, τρομοκρατία ή οποιοδήποτε άλλο σοβαρό έγκλημα
 - πληροφορίες για διάπραξη ή για προπαρασκευαστικές δραστηριότητες για τέτοια εγκλήματα
 - πληροφορίες για τη μεθοδολογία των προσώπων και οργάνων υποπτιων ότι εμπλέκονται σε τέτοια εγκλήματα
 - πληροφορίες για τα μετρα ελέγχου και νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και πρόδρομων ουσιών και για τις εμπειρίες για εφαρμογή αυτών των μέτρων

Άρθρο 4
Χρήση και Εμπιστευτικότητα των Πληροφοριών

- (1) Τα Μέρη αναλαμβάνουν να
 - (i) χρησιμοποιούν τις πληροφορίες που λαμβάνουν με βάση αυτή τη Συμφωνία μόνο για το σκοπό για τον οποίο ζητήθηκαν ή που καθορίζεται από το αποστέλλον Μέρος, και
 - (ii) τηρούν εμπιστευτική κάθε τέτοια πληροφορία εκτός στο βαθμό που παρέχεται εξουσιοδότηση από το αποστέλλον Μέρος
- (2) Οι πληροφορίες που λαμβάνονται με βάση αυτή τη Συμφωνία μπορούν να αποκαλυφθούν στις αρχές τρίτων χωρών μόνο με γραπτή συγκατάθεση της Αρχής από την οποία λήφθηκαν
- (3) Οι αρμόδιες Αρχές των συμβαλλομένων μερών με βάση την εθνική τους νομοθεσία θα διασφαλίζουν την προστασία όλων των πληροφοριών που λαμβάνονται με βάση αυτή τη Συμφωνία

Άρθρο 5
Προστασία Ατομικών Δεδομένων

Τα Μέρη, με σκοπό την προστασία των ατομικών δεδομένων, αναλαμβάνουν να

- (i) εφαρμόζουν τις αρχές της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για την Προστασία των Ατόμων αναφορικά με την αυτόματη επεξεργασία ατομικών δεδομένων που έγινε στο Στρασβούργο στις 21 Ιανουαρίου 1981 και προς αυτή την κατεύθυνση θα λαμβάνουν υπόψη τη Σύσταση Αρ. R(87)/15 της Επιτροπής των Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης που διακανονίζει τη χρήση προσωπικών δεδομένων από τον αστυνομικό τομέα, που υιοθετήθηκε στις 17 Σεπτεμβρίου 1987 που δεσμεύει κάθε Μέρος
- (ii) διατηρούν αρχείο όλων των προσωπικών δεδομένων που λαμβάνονται με βάση αυτή τη Συμφωνία και να προστατεύουν αυτά τα προσωπικά δεδομένα από τυχαία απώλεια ή τυχαία καταστροφή, από μη εξουσιοδοτημένη προσπέλαση, διαφοροποίηση κυκλοφορία, καταστροφή ή διαγραφή, και
- (iii) διαγράφουν ή καταστρέφουν τα δεδομένα αυτά σύμφωνα με τους όρους που τίθενται από το αποστέλλον Μέρος, ή ελλείψει τέτοιων όρων, το συντομότερο εφ' όσον τα δεδομένα αυτά δεν χρειάζονται για το σκοπό για τον οποίο ζητήθηκαν και αποστάληκαν. Τα δεδομένα που λαμβάνονται πρέπει να διαγραφούν ή να καταστραφούν με τον τερματισμό της Συμφωνίας αυτής

Άρθρο 6 Άρνηση Βοήθειας

- (1) Αν μια αρμόδια Αρχή έχει τη γνώμη ότι αίτημα για συνεργασία ή βοήθεια με βάση τη Συμφωνία αυτή θα
- Επηρεάζε την κρατική κυριαρχία, ασφαλεία ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα, ή
 - ήταν αντίθετη προς την εθνική νομοθεσία, ή
 - επέβαλλε υπερβολικά έξοδα,
- μπορεί η Αρχή αυτή να αρνηθεί να ανταποκριθεί στο αίτημα ή μπορεί να ανταποκριθεί στο αίτημα με ορισμένους όρους
- (2) Αν υπάρξει άρνηση ή διακοπή βοήθειας η απόφαση πρέπει να γνωστοποιηθεί στην αιτούμενη Αρχή χωρίς καθυστέρηση
- (3) Όταν η αιτούσα Αρχή ζητά βοήθεια που η ίδια δεν θα μπορούσε να παραχωρήσει αν της ζητείτο, πρέπει να υποδείξει το γεγονός αυτό μαζί με το αίτημα. Τότε επαφίεται στην Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα να αποφασίσει για το πώς θα ανταποκριθεί στο αίτημα

Άρθρο 7 Εκπαίδευση

Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών, στο βαθμό που θα συμφωνήσουν μεταξύ τους, θα συνεργάζονται στην ανάπτυξη εκπαιδευτικών προγραμμάτων που θα στοχεύουν στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας στην πρόληψη, εξιχνίαση και διερεύνηση εγκλημάτων στα οποία εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή, περιλαμβανομένης και της αποσπασής ή ανταλλαγής αστυνομικού προσωπικού

Άρθρο 8 Κάλυψη δαπανών

- (1) Η Αρχή στην οποία υποβάλλεται αίτημα θα καλύπτει όλες τις συνηθισμένες δαπάνες που προκύπτουν από την ανταπόκριση στο αίτημα, όμως η πληρωμή επιπρόσθετης δαπάνης θα συμφωνείται ξεχωριστά από τις εμπλεκόμενες Αρχές
- (2) Η Αρχή που υποβάλλει το αίτημα θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης, διαμονής και διατροφής των εκπροσώπων της εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά

Άρθρο 9 Εφαρμογή της Συμφωνίας

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Τμήμα Δικαιοσύνης, Ισότητας και Αναθεώρησης της Νομοθεσίας της Ιρλανδίας θα παρακολουθούν την εφαρμογή της Συμφωνίας και Ανώτεροι Λειτουργοί του Υπουργείου και του Τμήματος, μαζί με εμπειρογνώμονες θα συναντώνται, ανάλογα με τις ανάγκες, για να συζητούν τα εγχειρόμενα ζητήματα

Άρθρο 10 Εφαρμογή άλλων Συμφωνιών

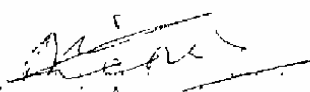
Η Συμφωνία αυτή δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών από άλλες διεθνείς συμφωνίες

Άρθρο 11 Τελικές Διατάξεις

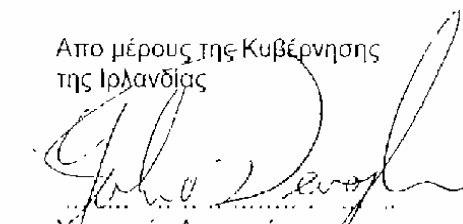
- (1) Κάθε Μέρος θα ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού όταν θα έχουν συμπληρωθεί στην αντίστοιχη χώρα όλες οι νομικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας των δύο ειδοποιήσεων.
- (2) Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τερματισθεί από οποιοδήποτε Μέρος με γραπτή προειδοποίηση στο άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να έχει ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία τέτοιας ειδοποίησης.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στο Λουβλίνο την ογδόη (8^η) Μαρτίου του έτους 2002 στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, που έχουν ίση ισχύ

Από μέρους της Κυβέρνησης
της Κυπριακής Δημοκρατίας


Υπουργός Δικαιοσύνης
και Δημοσίας Τάξεως

Απο μέρους της Κυβέρνησης
της Ιρλανδίας


Υπουργός Δικαιοσύνης,
Ισότητας και Αναθεώρησης
της Νομοθεσίας